Porównanie tłumaczeń Rut 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy położy się spać, znajdź miejsce, gdzie się położył, podejdź, odkryj miejsce jego stóp\* i połóż się. A on ci powie, co masz zrobić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Koniecznie zwróć uwagę, gdzie ułożył się na spoczynek. Gdy zaśnie, podejdź, odkryj nieco jego nogi i ty też ułóż się do snu. Potem już on ci powie, co masz robić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy położy się spać, upatrz miejsce, na którym się położy, podejdź, odkryj jego nogi i połóż się, a on ci powie, co masz czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on spać pójdzie, upatrzże miejsce, na którem się układzie, a przyszedłszy odkryjesz płaszcz z nóg jego, a tam się układziesz, a on tobie oznajmi, co będziesz miała czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pójdzie spać, upatrzże miejsce, na którym będzie spał, a przyjdziesz i odkryjesz płaszcz, którym się odzieje od nóg, i porzucisz się, i tam leżeć będziesz, a on tobie powie, co byś miała czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy się położy, ty zauważywszy miejsce jego spoczynku, wyjdziesz, odkryjesz miejsce przy jego nogach i położysz się, a on sam wskaże ci, co masz czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się położy spać, odszukaj miejsce, gdzie się położy, podejdź doń, odkryj jego nogi i połóż się. On ci już potem powie, co masz zrobić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy położy się spać i zobaczysz miejsce jego odpoczynku, wtedy tam podejdziesz, odkryjesz jego stopy i się położysz. On ci powie, co masz robić dalej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy położy się do snu i poznasz miejsce jego spoczynku, pójdziesz, odkryjesz jego nogi i położysz się, a on sam da ci poznać, co masz czynić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się położy, zauważ miejsce, gdzie spoczywa, zbliż się, odkryj stopy jego i połóż się; wtedy on sam wskaże ci, co masz czynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли засне він, і взнаєш місце, де там спить, і вийдеш і відкриєш при його ногах і спатимеш, і він сповістить тобі те, що чинитимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie, kiedy uda się na spoczynek, wykryjesz miejsce, gdzie się położy, pójdziesz, znajdziesz miejsce u jego stóp, i się położysz. Wtedy on ci powie, co należy czynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się położy, zwróć uwagę na miejsce, gdzie się położy, i podejdź, a odkrywszy jego stopy, połóż się, on zaś ci powie, co powinnaś zrobić”. |

1. 1) Lub: nóg. [↑](#footnote-ref-2)